

Lösungsübersicht: E-Commerce-Lokalisierung



Vorteile im Überblick

- Eine kostenwirksame, skalierbare Lösung
- Mehr Produktivität bei Einhaltung strenger Qualitätsstandards
- Modernste Technologie und automatisierte Workflows
- Suchmaschinenoptimierung dank lokalisierter Keyword-Listen

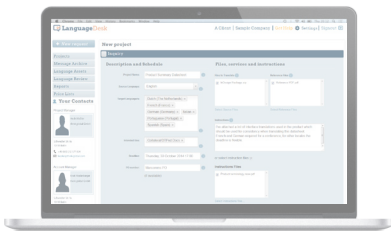
Am bequemsten lässt sich zweifellos immer noch in der eigenen Muttersprache shoppen. Auch E-Commerce-Händler kurbeln ihr Geschäft an, wenn sie Käufern dieses Mehr an Komfort bieten. Wenn Shopbetreiber in internationale Märkte expandieren und hierfür eine lokalisierte Webpräsenz benötigen, stehen in der Regel Kosteneffizienz und eine unkomplizierte Implementierung an oberster Stelle. Nicht selten wird die Lokalisierung intern vorgenommen – oft jedoch wenig effizient und in Verbindung mit enormen Strapazen für die eigenen Teams. Hinzu kommen versteckte, schwierig zu beziffernde Kosten. Trotz dieser Herausforderungen darf aber die Qualität der Übersetzungen nicht leiden, da ein schlampig lokalisierter Webshop auf potenzielle Käufer abschreckend wirkt. Eine durchdachte Lokalisierungslösung berücksichtigt all diese Aspekte und verbessert die Effizienz in sämtlichen Bereichen – für eine maximale Rendite Ihrer Expansionsbestrebungen.

Ausgereifte Prozesse

- Keine versteckten Kosten, Vermeidung der für Inhouse-Lösungen typischen Kapazitätsengpässe
- Effizientere Lokalisierung mit hoher Übersetzungsqualität
- Auf Ihre Anforderungen zugeschnittene Übersetzerteams

LanguageDesk

- Kostenfrei nutzbare Onlineplattform zur Verwaltung aller Übersetzungsprojekte
- Direkte API-Anbindung an Ihr CMS oder PIM
- Ideal bei häufigen Übersetzungsanfragen für Produktkatalog-Updates



Ausgewählte Kunden

- Brandsdal Group
- Schuh
- Conrad
- EMP
- Pitney Bowes

Kosteneffizienz

Milengo hält alle Kosten transparent, die mit der Lokalisierung Ihres Webshops sowie einzelner Produktseiten einhergehen. E-Commerce-Unternehmen, die eine interne Lösung bevorzugen, sehen sich hingegen mit folgenden Problemen konfrontiert:

- **Qualifiziertes Personal**
Die Rekrutierung und Schulung von Mitarbeitern für Lokalisierungsaufgaben ist kostspielig und zeitaufwändig. Unter Umständen muss ein nicht unwesentlicher Teil Ihres Teams hierfür eingespannt werden.
- **Mitarbeiterfluktuation**
Weitere Kosten entstehen, wenn Mitarbeiter die Abteilung wechseln oder das Unternehmen verlassen. Die daraus resultierende Fluktuation lähmt die Produktivität und verursacht Mehrkosten, wenn neue Mitarbeiter eingearbeitet werden müssen.
- **Eingeschränkte Kapazität zu Stoßzeiten**
Ihre Übersetzungsabteilung wird besonders zu Stoßzeiten auf eine arge Belastungsprobe gestellt. Die Folge sind aufwändige Backup-Regelungen oder signifikante Produktivitätseinbußen. Im schlimmsten Fall können Produkte nicht zum geforderten Termin online bereitgestellt werden.

Durch die Eliminierung versteckter Kosten, die mit der Rekrutierung, Schulung und Zuteilung von Personal für Lokalisierungsaufgaben einhergehen, erzielen Ihre Übersetzungsprojekte eine wesentlich höhere Wertschöpfung.

Höhere Produktivität

Die erfahrenen Projektmanager und Localization Engineers von Milengo entwickeln unter Berücksichtigung Ihrer geschäftlichen Anforderungen einen geeigneten Lokalisierungsworkflow. Die gesamte Projektplanung, Übersetzerauswahl und Dateiverarbeitung wird von unserem Team übernommen. E-Commerce-Unternehmen profitieren von einer weitaus höheren Effizienz, da sich ihre eigenen Mitarbeiter nun voll auf ihre Kernaufgaben konzentrieren können. Zudem entstehen keine Engpässe, wenn das Übersetzungsvolumen zu Stoßzeiten erhöht werden muss.

Translation-Management-Plattform

Alle Kunden von Milengo können die unternehmensintern entwickelte Translation-Management-Plattform LanguageDesk kostenfrei in Anspruch nehmen. Mit dem Tool sparen Sie insbesondere dann wertvolle Zeit, wenn Produktseiten kontinuierlich aktualisiert werden müssen und regelmäßig Übersetzungsaufwand entsteht. Kunden erhalten einen Überblick über alle Projekte, dazugehörige Dateien, Übersetzungskosten sowie die bisherige Kommunikation – und das alles an einem sicheren Onlinestandort.

Professionelle Qualität

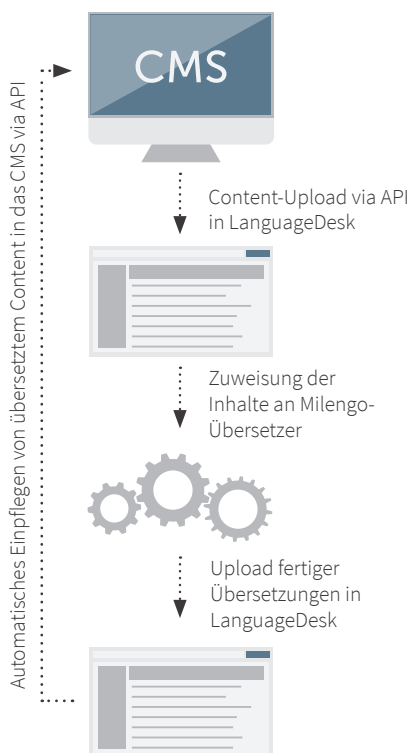
Die Übersetzungsqualität ist ein wesentlicher Faktor zur Kundenbindung sowie zur Generierung von Umsatz auf globaler Ebene. Milengo stellt Teams aus qualifizierten Übersetzern zusammen und gewährleistet mittels sprachspezifischer Styleguides, dass Stil, Terminologie und Tonalität Ihrer Inhalte in allen Zielsprachen zur Geltung kommen.



Wir benötigen einen automatisierten Prozess, da wir kontinuierlich neue Produkte übersetzen. Das erfordert einen Übersetzungspartner, der schnell und zuverlässig arbeitet. Nur so können wir in mehreren Ländern mit unterschiedlichen Landessprachen erfolgreich sein. Bis zum heutigen Tag hat Milengo unsere Erwartungen stets voll erfüllt.

Daniel Srebro
Brandsdal Group

Automatisierter Workflow



Tools und Technologie

Milengo wählt unter Berücksichtigung der Kundenanforderungen das am besten geeignete Übersetzungstool aus. Sie können sich somit darauf verlassen, dass Ihr Content mit der effektivsten Technologie lokalisiert wird. Dieser Ansatz bietet viele Vorteile:

- ➔ Effizientere Abläufe: CAT-Tools (Computer-Assisted Translation) bieten Übersetzern maßgeschneiderte Umgebungen für schnelleres und effizienteres Arbeiten.
- ➔ Einbeziehung früherer Übersetzungen: Translation Memorys enthalten bereits übersetzte Inhalte und senken somit Kosten und Übersetzungsaufwand.
- ➔ Perfekt aufeinander abgestimmte Inhalte: Der Einsatz von Translation Memorys und Glossaren sorgt dafür, dass alle Produktseiten konsistent übersetzt werden.
- ➔ Dateiformate: Nutzen Sie CMS-Exportformate wie CSV, XML oder XLIFF, um Content nicht umständlich und fehleranfällig mittels Copy & Paste einfügen zu müssen.

Auf Wunsch entwickeln wir auch vollständig automatisierte Workflows, die ein Höchstmaß an Effizienz bieten. Kunden von Milengo können ihr CMS an die kostenfrei nutzbare Plattform LanguageDesk anbinden, um die Beauftragung und Abnahme von Übersetzungen so reibungslos und unkompliziert wie möglich zu gestalten.

Recherche und Lokalisierung von Keywords

Milengo arbeitet mit muttersprachlichen Übersetzern im Zielland zusammen, die auf die Recherche geeigneter Keywords für lokalisierte E-Commerce-Websites spezialisiert sind. Auf diese Weise erhöhen wir die Sichtbarkeit Ihres Store-Contents in der jeweiligen Zielregion. Zudem erstellen wir Keyword-Glossare, die für eine durchgehend konsistente Verwendung der Suchbegriffe in Ihren Inhalten sorgen.

Der nächste Schritt

Milengo unterstützt E-Commerce-Unternehmen als verlässlicher Partner bei der Expansion in Auslandsmärkte. Mit einem modernen, zentralisierten Ansatz zur Lokalisierung von Webinhalten können sich Onlinehändler im Zielmarkt einen entscheidenden Wettbewerbsvorteil verschaffen. Gleichzeitig profitieren sie von den niedrigeren Kosten und der gestiegenen Produktivität, die ein externer Sprachdienstleister bieten kann.

➔ Sie möchten mehr über unser Angebot im Bereich E-Commerce-Lokalisierung erfahren? Schreiben Sie uns gerne eine E-Mail an sales@milengo.com

Milengo unterstützt seit mehr als 25 Jahren Unternehmen bei der Internationalisierung ihrer Produkte. Mit einer klaren Fokussierung auf die Bereiche IT, Hardware, Maschinenbau und E-Commerce richten wir unser Augenmerk auf die Anforderungen dieser Märkte: branchenspezifische Fachkompetenz, Geschwindigkeit und Kosteneffizienz.

Milengo GmbH

sales@milengo.com +49 (0)30 23 25 77 80
www.milengo.com Wilhelmine-Gemberg-Weg 5-7, 10179 Berlin

